

**Сонеты**

Перевод с английского Георгия ПИЛИПЕНКО

**3**

Когда я думаю, что эти строки,  
И без меня — судьбу мою решат,  
Что для прочтений будущих, глубоких  
Чернильный след важнее, чем душа,

Я в мыслях часто представляю это:  
Собрался круг читателей большой,  
Чье представленье о судьбе поэта  
Никак не вяжется с его душой;

И в гневе я на бытие земное,  
Что думает и поступает так,  
Сжимает душу, не дает покоя,  
Приносит горе и сомнений мрак.

Я в ярости слепой. И мысль повисла.  
Не нахожу ни нужных слов, ни смысла.

**4**

Хоть это правда — ты давно мертва,  
Но как тебя могло коснуться тленье?  
Ты в памяти моей была жива,  
Не уходила из воображенья.

Я образ твой воздвиг на пьедестал:  
Улыбка грусти, живость поцелуя...  
И в смерть твою я верить перестал,  
И жил, на истину не претендуя.

Но я пришел, где спишь в покое ты:  
Цветы смотрели на меня невинно,

Трава пробилась в трещины плиты,  
На имени — лишь мох и паутина.

Я так и не постиг, хотя бы чуть  
Твоей судьбы загадочную суть.

## 5

Как действовать? Как разум свой послушать,  
Коль суета сует, как вес оков,  
И бесит, и захватывает душу  
Для времяпожирающих трудов?  
И можно ль мысль отделить от долга?  
Душа для долга существует ведь?  
Но мысль долгу предана недолго:  
Чего угодно может захотеть.

И вот решил я обручиться с Музой,  
Для дома первый камень заложил,  
Но в суете не избежал конфуза:  
Я нищим стал: ни денег нет, ни сил,

И плоть свою, как грешник, заставляю  
Отречься от желаемого рая.

## 8

Душа немало масок разных носит:  
Стремится, чтоб не видели ее,  
Но коль она однажды маску сбросит,  
Узнает ли душа лицо свое?

Ведь маска не зовет себя личиной,  
Сквозь прорезь глаз воспринимает свет.  
И мысль наша маску приучила  
Принять судьбу и не искать ответ.

Как дети в зеркале лица боятся,  
Так наши души в поисках проблем

Гримасничают, в бог весть что рядятся,  
И мир иной творят, забыв зачем.

Хоть мысль душу обнажить готова,  
Но чтоб раскрыть себя саму — ни слова.

## 10

Чтоб сердце окунулось в сон здоровый,  
Пустых посул я нашептать готов,  
Оно впадает в сон от звука слова,  
И вовсе не вникает в смысл слов.

Ведь если сердце бы стремилось к знанию  
О дне, о солнце, что взойдет опять,  
Оно б слова подвергло испытанию,  
Чтоб цену обещаниям узнать.

Но сердце спит. Его и днем и ночью  
Лишь игры в обещания манят.  
Нам вместо ягод — хороши цветочки:  
Они воображение пьянят.

Я сердце так обманываю часто,  
Что ложь с годами стала сердца частью.

## 9

О, быть ленивым, леность обожая,  
Я в этом чувствую свою вину:  
Приходит мысль одна, затем другая,  
Но я и пальцем не пошевельну.

Как гордый зверь, что мечется в капкане,  
Я в гневе познаю и кровь, и пот,  
Бездействие ведет к душевной ране,  
А действие — к отчаянью ведет.

Я, словно тонущий в песках сыпучих,  
Что с каждым взмахом — глубже засосут,  
И не поможет сила рук могучих,  
Движенье мысли — бесполезный труд.

Мы действий в жизнь мертвую не вносим:  
Мы все дела на завтра переносим.

### Сонет III

Коли я думаю, що ці прості рядки  
Нажаль, замінять з часом творче ціле,  
Й читач ввіп'ється оком в сторінки,  
Відчитуючи душу не без цілі,

Прийденній уявляю я загал,  
В котрім про мене думка припустима,  
Що я — літературний ідеал,  
Та з ним не йде моя душа пропаща в риму.

Мене гнівить засада світова,  
Вона собі свавілля дозволяє,  
Гнів душить душу, в мотузи звива,  
Жбурляє в пащу домислів, відчаю.

І збуренню, що рветься з глибини,  
Бракує слів. Та зайві і вони.

### Сонет IV

Я глінності для тебе — не прийму,  
Хоч в дійсності ти вже давно померла.  
Твій образ, що існує наяву,  
Із пам'яті моєї смерть не стерла.

Цілунок, усміх, ніжність юних щік...  
Вдостоїлося серце насолоди  
Тебе в такім безсмерті знати вік,  
Закарбувавши мить твоєї вроди.

Але прийшов, де спочиваєш ти,  
І на гробку живі побачив квіти,  
Траву підступну, тріщину плити  
З твоїм ім'ям, вже небуттям повитим.

Й не знав що думати — і не збагну  
Земну твоєї долі таїну.

### Сонет V

Як думати і як думки до дії  
Спонукувать, коли потреби тиск  
Душею так щоденно володіє,  
Щоб в часожерній праці мати зиск?

Як думку зосередити на справі,  
Якій присвячена моя душа,  
Раз інші мислі віддані забаві,  
Не вартій і щербатого гроша?

Я мрію з Музою піти до шлюбу,  
Ощаджу гріш на хату із садком,  
Та повсякдення все веде на згубу,  
У вічності зостанусь жебраком,

Що плоть свою гріховну спонукає  
Відмовитись від бажаного раю.

### Сонет VIII

О, Боже, скільки масок різночинних  
Лице душі витримує щодня!  
Якщо душа позбавиться личини,  
Своє лице пізнає без вбрання?

Правдива маска не відчує споду —  
Лиш погляд з нею зрощених очей,  
А думка наша так всім верховодить,  
Що робить звичним даний стан речей.

Себе дитя лякається в свічаді,  
Так наші душі — дітлахи малі —  
Насадять іншість, як у маскараді,  
І створять цілий світ на цьому тлі.

З душі личину думка може зняти,  
Але себе не дасть здемаскувати.

### Сонет IX

Ледачим бути й ледарство любити!  
Себе я не люблю за лінь пусту;  
Велику справу я б хотів зробити,  
Але і до малої за версту.

Моя рішучість — наче звір у пастці,  
Порив до дії — дії ставить край:  
Не-дія тягне думку у напасті,  
А шарпанина гонить у відчай.

Тому я ніби у пісках сипучих,  
Де з кожним рухом грузнеш в глибочинь:  
Тут безпорадна сила дій рішучих,  
Але й повільна не врятує лінь.

Життя це мертве, дії не приносить:  
Планує нині — завтра переносить.

### Сонет X

Заснути серце — немовля вмовляю,  
Обіцюючи: завтра прийде ранок;  
Під шемріт радше серце засинає  
І не рахує сенсу обіцянок.

Якби хотіло серце сенс той знати, —  
То наслухаючи поета ліру,  
Чи вдовольнилося би постулатом,  
Замість пійняти справжню його міру?

Та серцю ближчі радощі сонливі:  
Присутність втіхи в сонному ужитку —  
Є ж бо чуття такі тонкі й вразливі,  
Що вдячні ягідці уже за квітку.

Оманою гамую серце часто,  
Хоч є омана та і серця частю.

**От редакції.** Фернанду Пессоа (1888-1935) выдающийся португальский поэт-экзистенциалист. Вдохновленный сонетами Шекспира, он написал 35 сонетов на английском языке елизаветинской эпохи. Он был двуязычным поэтом, поскольку провел детство и окончил университет в Дурбане (Южная Африка), где работал его отчим. Был крайне застенчив, поэтому писал под тремя разными псевдонимами. Каждому из вымышленных авторов придумал биографию и устраивал в печати творческие перепалки между вариантами своего "я". Мистификация обнаружилась лишь после его преждевременной и загадочной смерти. Его столетие в 1988 г. отмечалось ЮНЕСКО как год Пессоа.

